Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spokojne serce to dla ciała życie, zazdrość natomiast to próchnica kości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spokój serca to dla ciała życie, zazdrość jest jak próchnica kości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdrowe serce jest życiem ciała, a zazdrość jest zgnilizną kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Serce zdrowe jest żywotem ciała; ale zazdrość jest zgniłością w kościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żywot ciała zdrowie serca, spróchnienie kości, zazdrość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce spokojne jest życiem dla duszy, zazdrość próchnicą dla kości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umysł spokojny zapewnia ciału życie, lecz namiętność toczy członki jak robak. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spokojne serce jest życiem ciała, zazdrość jest próchnicą kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spokój serca ożywia ciało, a zawiść jest jak próchnica kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce spokojne jest życiem ciała, próchnicą kości - zazdrość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лагідний умом чоловік лікар серця, а сприйнятливе серце червяк для костей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Życiem dla ciała jest spokojne serce, a namiętność zgnilizną w kościach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Serce spokojne jest życiem dla ciała, lecz zazdrość jest zgnilizną dla kości. |